

Қазақстан Республикасының Білім және ғылым министрлігі  
Министерство образования и науки Республики Казахстан

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті  
Казахский национальный университет им. аль-Фараби

**«ФИЛОЛОГИЯ МЕН ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІНІҢ ӨЗЕКТІ  
МӘСЕЛЕЛЕРІ: ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА»**

атты атты II Халықаралық оқу-әдістемелік  
конференциясының материалдар жинағы  
29 қаңтар, 2016

Сборник материалов  
II Международной конференции  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ  
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**  
29 января, 2016

Collected articles of  
II International Educational-Methodical Conference  
**«TOPICAL ISSUES OF PHILOLOGY AND METHODS OF FOREIGN  
LANGUAGE TEACHING: THEORY AND PRACTICE»**  
29 January, 2016

Алматы, 2016

2. Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. ГОСО РК 7.09.014 – 2008. Послевузовское образование. Магистратура «Иностранная филология».
3. See: [http://www.tcd.ie/teaching-learning/academic-development/assets/pdf/dublin\\_descriptors.pdf](http://www.tcd.ie/teaching-learning/academic-development/assets/pdf/dublin_descriptors.pdf)
4. Master's Programme in German Philology // retrieved from: <http://www.uibk.ac.at/studium/angebot/ma-germanistik/index.html.en>
5. ACQUIN Accreditation, Certification and Quality Assurance Institute. Guidelance for programme accreditation procedures.

## ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Садыкова А.К., Аушахман А.Т., Камзина А.А.  
*Казахский национальный университет им. аль-Фараби,*

В статье рассматриваются возможности применения корпусных технологий в преподавании иностранного языка. Анализируется понятие «корпус текстов», рассматривается потенциал корпусного подхода в обучении иностранному языку.

Мақалада шетел тілін оқытуда корпустық технологияларды қолдану мүмкіндіктерімен, «корпус» тұжырымдамасын қарастырылады. Шетел тілін оқу үрдісінде корпусы қолдану үшін ескерілуі тиіс жағдайларға түсіндірмелер беріледі.

The article considers the possibilities of application of corpus technologies in the process of teaching a foreign language and the concept of "corpus". Moreover, the conditions that must be taken into account for the use of the corpus in the process of teaching a foreign language are explained.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, лингвистический корпус; конкорданс; языковой корпус, языковое обучение.

Глобальные процессы информатизации современного общества охватили практически все сферы человеческой жизнедеятельности, включая и образование. Поиски новых путей решения как уже известных, так и неизвестных проблем привели к модернизации системы казахстанского образования. Интеграция Республики Казахстан в Европейское образовательное пространство во многом определили основные направления и требования к качеству современного образования, в том числе и лингвистического. Доминирующей в отечественной системе высшего образования становится компетентностная модель образования, ориентированная на результат обучения (Н.И. Алмазова, 2007, В.А. Болотов, 2003, И.А. Зимняя, 2003, А.В. Хуторской, 2003, С.С.Кунанбаева, 2005).

Современные информационные технологии, повышая качество обучения и образования, позволяют человеку успешнее и быстрее адаптироваться к окружающей среде и происходящим социальным изменениям. Активное внедрение информационных технологий в образование является важным фактором создания системы образования, отвечающей требованиям современного общества в свете требований современного индустриального общества, позволяющих реализовывать компетентностную модель обучения.

Направления корпусной лингвистики, а также проекты электронных корпусов текстов активно развиваются и занимают передовые места в методике обучения иностранным языкам, имея значительный прикладной потенциал.

В научной литературе можно найти разные определения корпуса (от лат. corpus - "body"), но большинство исследователей (Захаров В.П., Богданова С.Ю., 2011; Рыков В.В., 2002; Сысоев П.В., 2010; Finegan E., 2004; Sinclair J., 2005) под корпусом понимают собрание текстов на электронном носителе, отобранных в соответствии с внешними критериями (жанр, цель, назначение, отрасль язык).

В.В.Рыков под лингвистическим корпусом рассматривает некоторое собрание текстов, в основе которого лежит логический замысел, логическая идея, объединяющая эти элементы. Логическая идея воплощается в правилах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов, сопряжённой с этим идеологии и методологии [1, 89]. То есть, корпус это совокупность текстов, собранных в соответствии с определёнными принципами, размеченных по определённому стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой [2].

Сегодня с помощью корпуса можно решать задачи, которые раньше были невыполнимы. Корпус рассматривается как некая уменьшенная модель языка или подязыка. Достоверность полученных на его основе результатов определяется его репрезентативностью, под которой обычно

понимается способность ограниченного числа текстов, отобранных согласно определенным критериям, отражать закономерности языкового употребления, характеризующие язык в целом [3].

На сегодняшний день существуют представительные национальные корпуса, охватывающие большое количество разных жанров и регистров, такие как Британский национальный корпус (The British National Corpus, BNC, 100 млн словоупотреблений), пополняющийся Банк английского языка (COBUILD Bank of English, 200 млн словоупотреблений). Большинство крупных языков мира имеет свои национальные корпуса, различающиеся по полноте и уровню научной обработки текстов. Более специализированные корпуса репрезентируют как письменную, так и устную академическую речь - CANCODE (Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English), MICCASE (Michigan Corpus of Academic Spoken English), LIBELCASE (LIBEL Corpus of Spoken Academic English). Материалы Кембриджского международного корпуса северо-американского английского языка (CIC North America, Cambridge International Corpus) легли в основу грамматики устного и письменного английского языка «Cambridge Grammar of English» (Carter, McCarthy 2011), что явилось одним из крупнейших достижений корпусной лингвистики. «Грамматика устного и письменного английского языка» («Longman Grammar of Spoken and Written English», LGSWE), вышедшая в 1999 (Biber et al. 1999) была основана на разработках Лонгмановского корпуса (LSWE Corpus, Longman Spoken & Written English Corpus). Это одна из первых грамматик нового типа, основанных на корпусных данных и сопоставлении устных и письменных регистров речи.

В типологии корпусов выделяют языковой (лингвистический) корпус, который представляет собой объемное, критериально обоснованное и хранящееся в электронном виде собрание естественных случаев использования языка. Критериальная обоснованность лингвистического корпуса находит свое отражение в существовании различных типов корпусов, от фундаментальных, отражающих состояние языка в целом, до авторских, включающих коллекцию текстов одного автора.

Педагогические корпуса (pedagogic corpora) основаны на языке, используемом в учебном процессе, и могут включать в себя академические учебники и учебные пособия, письменные тексты или скрипты устного языка, которые обучающиеся встречают в окружающей их образовательной среде.

Теория и практика обучения иностранному языку находится в постоянном поиске путей передачи знаний и опыта эффективным способом, простых и доходчивых приемов предъявления сложного и многообразного лингвистического материала. Корпусный подход обладает большим потенциалом в методике преподавания иностранного языка. Методически-ориентированный корпус предметной области может помочь в решении задач по отбору содержания обучения. Разработка учебных материалов с опорой на корпус позволит внедрить мировой передовой опыт обучения иностранному языку с помощью корпусных методов. Электронные корпуса позволяют эффективно решать как уже давно стоящие перед наукой задачи, так и новые, которые раньше были фактически невыполнимы из-за своей трудоемкости. Благодаря тому, что входящие в корпус тексты датированы, оказывается нетрудным проследить за хронологией постепенных языковых изменений, появлением или угасанием определенных слов и конструкций, за изменением их значений. С применением корпуса можно проследить как глобальные, так и менее масштабные изменения в истории языка.

В лексикографии под термином конкорданс понимается пример употребления слова в контексте фиксированной длины. Конкордансом называют программу, позволяющую анализировать большие массивы текста на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений. Программы-конкордансы осуществляют поиск запрашиваемого слова в корпусе и выдают несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется запрашиваемое слово или выражение. На основе полученных результатов можно понять значение слова из контекста и провести анализ его употребления в языке [4]. Сейчас такими программами оснащен каждый корпус.

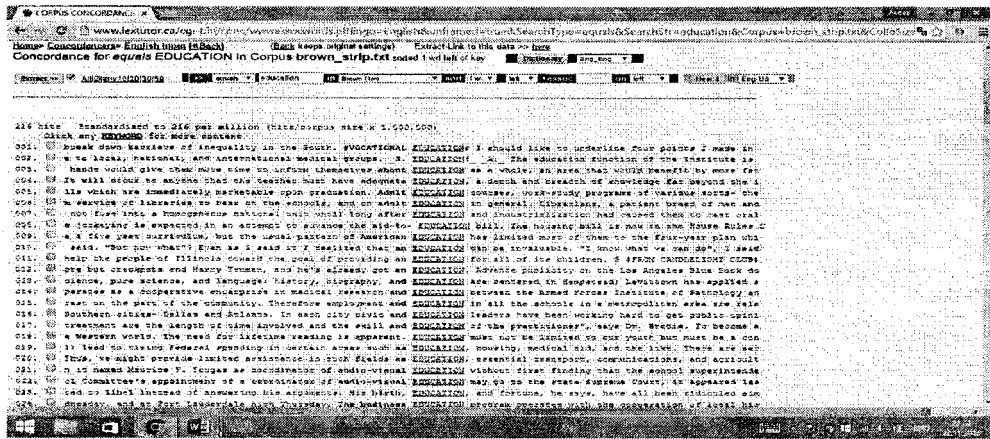


Рис.1 – Выдержка из окна отображения результатов поиска программы Corpus Concordance English (v.6.5) для слова “education”:

Ключевое слово выделяется шрифтом, подчеркиванием или иным способом, печатается с отступами справа и слева. Все примеры печатаются единым массивом. Подобные программы-конкордансы получили название «ключевое слово в контексте» (KWIC - key word in context). Пример конкорданса представлен на рис.1. Корпусные примеры позволяют обучаемому вести самостоятельное наблюдение над сложившимися в данном языковом сообществе соотношениями между формой и содержанием, над тем, что и как говорят в конкретных ситуациях общения и как проявляется связь между речевой ситуацией и языковой формой [5].

Так, в процессе изучения иностранного языка на примерах использования языковых данных корпуса, студенты гораздо эффективнее осваивают язык. Основная идея обучения на основе корпусных данных DDL (data - driven learning - обучение, активизируемое или стимулируемое электронной информацией) состоит в том, что в процессе обучения поощряется использование модели «наблюдай - предполагай - экспериментировать» [5, 173]. Данный подход к изучению языка, где обучаемый является исследователем языка с использованием корпуса, представленного в электронной форме, был введен в широкое употребление Т.Джонсом (Бирмингэмский университет) в 1991 году. В процессе изучения иностранного языка, в рамках данного подхода, обучающиеся получают доступ к многочисленным фактам речевого употребления, что позволяет им делать собственные заключения и выводы относительно значений отдельных слов или фраз, грамматических правил на основе аутентичного языкового материала, реальных фактов речеупотребления, собранных в корпус языка. Корпусные задания позволяют обучаемому примерить на себя роль экспериментатора, проводящего собственное исследование. Однако процесс не может ограничиваться терминалом компьютера. Результаты корпусных поисков (конкордансов) в распечатанном виде могут быть легко инкорпорированы в раздаточный материал, методические разработки и использованы в процессе традиционного урока [6].

В процессе обучения иностранному языку можно использовать разнообразные задания и упражнения с опорой на корпусные данные. Такие задания позволяют обучающимся обращаться к тем, зачастую ошибочным, представлениям об иностранном языке. Наблюдая за поведением лексических и грамматических единиц, за условиями повторения и варьирования языковых единиц в различных контекстах, обучаемый как будто прочитывает много текстов одновременно, что способствует запоминанию, усвоению формы и значения слова. Так, задания на заполнение вариативной части полуфиксированного выражения (slot-filler) хорошо сочетаются с поиском по конкордансу на изучаемое выражение, задания на заполнение пропусков, задания на сопоставление правильных вариантов (matching-up exercises) могут успешно применяться в процессе обучения иностранному языку. Корпусные примеры позволяют анализировать как более специфические лексико-грамматические цепочки с большим количеством слов, так и более общие и короткие словосочетания [5, 174].

С помощью корпусных заданий можно развивать профессионально релевантные аспекты владения языком. Так, при обучении иностранному языку на основе профессионально-ориентированных материалов, западные методисты обращаются к понятию «scaffolding». Приёмы обучения, входящие в состав вышеназванной технологии, широко применяются в зарубежной практике преподавания иностранного языка и являются неотъемлемой частью методологии предметно-ориентированного обучения иностранному языку на основе современных подходов

Сборник материалов II Международной конференции  
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

CLIL (Content Language Integrated Learning - предметно-языковое интегрированное обучение). Авторы, развивающие идею обучения языку на профессиональном контенте (CLIL), отмечают, что выстраивание опор необходимо. Вместо предоставления готового ответа преподаватель может поддержать обучающегося в поиске ответа, создавая опоры, с помощью которых обучающийся способен решит поставленную задачу самостоятельно [7].

Таким образом, корпусные технологии рассматриваются сегодня как основа инноваций в преподавании иностранных языков, что доказано многочисленными публикациями. Многоцелевые и многопрофильные ресурсы корпусов играют особую роль во внедрении информационно-емких технологий в преподавание иностранного языка.

#### Литература:

1. Рыков В.В. Прагматически ориентированный корпус текстов//Тверской лингвистический меридиан. Теоретический сборник/Ред. Сусов И.П. Тверь, 1999. Вып. 3. С. 89-96.
2. Горина О.Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке): Дис. ... канд. пед. наук. - СПб., 2014. - 308 с.
3. Колокольникова М. Ю. Дискурс-анализ и корпусный анализ в исследованиях в области исторической лексикологии (Известия Саратовского университета. Новая серия. - Серия Филология. Журналистика. - Т. 10. - Вып. 2. - С. 3-6)
4. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам//Язык и культура, №1, 2010, С.99-111
5. Горина О.Г. Психологические основы обучения иностранному языку специальности с опорой на языковой корпус// Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, №1, том 7, 2014
6. Дерягина И.В. Характеристики педагогической работы с английским национальным корпусом// Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, №9, 2012, С.156-160
7. Dale L., Tanner R. CLIL Activities: A resource for subject and language teachers. — S.I. Cambridge Univ. Press, 2012. — 284 p. — (Cambridge Handbooks for language teachers. Series editor S Thornbury).
8. Плуныян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики/Русский язык в научном освещении. - 2008. - № 2 (16). - С. 7–20.
9. Bennett G.R. Using Corpora in the Language Learning Classroom: Corpus Linguistics for Teachers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2010. 134 p.
10. Scott M., Tribble C. Textual Patterns: key words and corpus analysis in language education Studies in Corpus Linguistics. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006. - 200 p.

#### ШЕТЕЛ ТІЛДІҢ ҮЙРЕТУДЕГІ ҚОЛДАНЫЛАТЫН БЕЙНЕМАТЕРИАЛДАР ТҮРІ

Искакова Г.Н.

Базарбаева М.М.

*Жалпы тіл білімі және еуропа тілдері кафедрасы  
әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті*

Мақалада бейнематериалдардың көмегімен студенттердің танымдық іс-әрекетінің максимальды белсенділігін қамтамасыз ету үшін коммуникативтік жағдаяттың лингвистикалық және әлеуметтік мәдени кодты меңгерудің нәтижелілігі көрсетілген.

**Кілт сөздер:** коммуникативтік біліктілік, оқыту, белсенділік, жағдаят.

В статье рассматривается эффективность усвоения лингвистического и социально-культурного кода коммуникативной ситуации для обеспечения максимальной активности познавательных действий студента с помощью видеоматериалов.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, обучение, активность, ситуация.

Сборник материалов II Международной конференции  
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>I МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СРЕДНЕЙ И ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ</b>	
Мәмбетова М.Қ., Мәмбетова А.Қ. ТІЛДІК САНАДАҒЫ КЛИШЕЛІК ҚҰРЫЛЫМДАРДЫ ОҚЫТУ МӘСЕЛЕСІ	3
Мусырманова Ф.А., Сансызбаева С.К. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ <i>ЖУРЕК/СЕРДЦЕ</i> В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	7
Жұмағазина Р.Қ. ЛИНГВОКРЕАТИВТІЛІК ЖӘНЕ БІЛІМ АЯСЫНЫҢ МЕРЗІМДІ БАСЫЛЫМДАРДАҒЫ СӨЗ ЖӘНЕ МӘТІН МАҒЫНАСЫН ТҮСІНУДЕГІ ҚЫЗМЕТІ	10
Саткенова Ж.Б. ҚАЗАҚ ТІЛІН ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ: САТЫЛЫ-КЕШЕНДІ ТАЛДАУ ТЕХНОЛОГИЯСЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІГІ	12
Турумбетова Л.А. USE OF MODERN TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING SPEAKING	16
Сейтметова Ж.Р., Жиекбаева А.Б. «АУДАРМА ІСІ» МАМАНДЫҒЫ БОЙЫНША БІЛІМ БЕРУ БАҒДАРЛАМАСЫН ҚҰРАСТЫРУ МӘСЕЛЕСІ	20
Бейсембаева А.М. УЧЕТ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ	23
Хожанов Ш.Б. ANTONYMS AND SYNONYMS IN KARAKALPAK LANGUAGE	24
Халенова А.Р., Артыкова Е.О. SOME WAYS OF INTENSIVE TEACHING OF ENGLISH LANGUAGE	26
Туреханова Б. КҮНДЕЛІКТІ ТІЛДЕСУДЕ ҚОЛДАНЫЛАТЫН НЕМІСТІҢ КЛИШЕ СӨЗДЕРІ ЖАЙЫНДА	29
Таубаев Ж.Т. МӘДЕНИАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ПӘНІН ОҚЫТУДАҒЫ СТЕРЕОТИПТЕРДІҢ (ТАПТАУРЫНДАРДЫҢ) РӨЛІ	32
Taueva R.M., Orazbekova I.G., Alimbayeva A.T. MODERNIZATION OF THE EDUCATIONAL PROGRAM AS A PREREQUISITE FOR ITS QUALITY RECOGNITION	34
Садықова А.К., Аушахман А.Т., Камзина А.А. ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	37
Искакова Г.Н., Базарбаева М.М. ШЕТЕЛ ТІЛІН ҮЙРЕТУДЕГІ ҚОЛДАНЫЛАТЫН БЕЙНЕМАТЕРИАЛДАР ТҮРІ	40
Онур Айдын ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ	43
Омарова Б.А. МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛДІ ОҚЫТУ ЖӘНЕ ТІЛДІК ҚҰЗЫРЕТ	46
Okusheva G.T., Muldagalieva A.A., Zhanadilova Z.M. ON THE USE OF MODERN METHODS FOR ENHANCING SPEAKING SKILLS IN TEACHING ENGLISH	48
Мукашева Ж.У. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КРЕАТИВНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	51
Артыкова Е.О., Баймұратова Э.С. КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	52
Борибаева Г.А., Медетбекова П.Т. ЛАТЫН ТІЛІН ОҚЫТУДА ҚАНАТТЫ СӨЗДЕРДІ ҚОЛДАНУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	55
Ермакова В.А. ПАРАДОКСЫ СТРУКТУРЫ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ДВУЯЗЫЧНОГО ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ	57
Makhazhanova L.M., Aliyarova L.M. TEACHING READING SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE	60
Бектемирова С.Б., Ешимов М.П. ДИАЛОГ – МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛДІ ҮЙРЕТУДІҢ БІР ФОРМАСЫ	63
Шыныбекова А.С., Ноғайбаева Ж.А. ҚАТЫСЫМ ОРНАТУДАҒЫ КОММУНИКАТИВТІК-ПРАГМАТИКАЛЫҚ НОРМАЛАР	66
Қазыбек Г.Қ. БАҚЫТ ҚАЙЫРБЕКОВТІҢ АУДАРМАШЫЛЫҚ ЕҢБЕГІ	70
Халенова А.Р., Алиярова Л.М. THE IMPACT OF GLOBALIZATION ON LANGUAGE	73